

# ANAHITA

Musique : Ariana Vafadari / Idée originale : Leili Anvar / Scénario : Leili Anvar et Ariana Vafadari

## 1 Le Rêve d'Anahita The dream of Anahita

*Anahita se souvient du temps où son village était vert. Texte Leili Anvar*  
*Anahita dreams of the time her village was green. Text Leili Anvar*

Au-delà du sommeil et des murs de silence  
Je vois ... le ventre d'eau où je flottais heureuse  
Je vois ... les regards tendres, penchés vers moi  
Me donnent un nom de reine, un nom divin et grand  
Anahita, Anahita, Anahita  
Je vois ... venir à moi un rêve  
Je vois les arbres hauts, vivants et verts  
Elever vers le ciel les prières humaines  
Je vois ... le feu et l'eau réunis

من را بانو می نامند، اهورای،

آناهیتا، آناهیتا، آناهیتا!

*(Me donnent un nom de reine, un nom divin et grand)*  
*(Anahita, Anahita, Anahita !)*

## 2 L'Arbre The tree

*Le ventre d'Anahita est vide et sec comme les arbres desséchés du village. Texte Leili Anvar*  
*Anahita's womb is barren like the dehydrated trees of the village. Text Leili Anvar*

راز و نیاز ما بر آسمان ها رفت

بال های مهر آندم سایه بر ما انداخت

*(Puis ce fut la lumière et les cris et le froid)*  
*Et des ailes du chagrin ont déployé sur moi leur ombre)*

## 3 Âtash Le feu/ Fire

*Anahita parcourt le monde, en errance dans les déserts et les terres en feu. Texte Leili Anvar*  
*Anahita departs on her quest, traversing deserts and lands on fire. Text Leili Anvar*

آتش اما آمد

دل و درخت را سوخت

داغش به جانم زد

Le feu dévore et mon cœur et mon corps  
Le feu dévore les sources, et les eaux se retirent

## 4 Rôyâ Rêve / Dream

## 5 Ardvi Sura

*Désespérée Anahita prie la grande déesse tutélaire dont elle porte le nom, la déesse des eaux et de la fécondité célébrée dans cette prière zoroastrienne. Extrait de l'Avesta Yasna 65.1*

*Desperate, Anahita prays to the great protective goddess with whom she shares a name, the goddess of fertility and of the waters, celebrated in the zoroastrian prayer. Extract from the Avesta Yasna 65.1*

Yazâi âpem, Aredvim Sûram Anahitam (j'offre le sacrifice à l'eau, Ardvi Sura Anahita)  
perethû-frâkam, baêshazyam, (au loin répandue, guérissante,)  
Vidaêvam, ahurô-tkaêsham, (ennemie des Daévas, fidèle à la loi d'Ahura)  
anguhé astvaité vah myam anguhé

## 6 Incantation

*Elle prie à nouveau dans une incantation aux Eaux Divines. Extrait de l'Avesta Yasna 67.8*

*She appeals anew in an invocation to the sacred waters. Extract from the Avesta Yasna 67.8*

Apatstchâ, vâ  
Azishtchâ, vâ Mâtérâshtchâ, vâ  
agéniâ, drigu dâiandghô  
dargô bâzâush, Mâtarô djitaïô,  
Vispo païtish, Auacâmâ  
Vahishta, sraeshtâ  
Auâ vanguhish, Râtoïsh, dargô bâzâush  
(Nous vous avons appelées, vous les eaux, vous les prolifiques,  
vous les mères, que l'on ne peut mettre à mort)

*Nous vous avons appelées, les bonnes, pour le don que vous faites de vos bras qui vont  
loin, Vous les mères de vie)*

## 7 Anahita

*Après avoir répondu aux tourments d'Anahita, la déesse prend vie en elle. Cette incarnation apaise la jeune femme qui sera dès lors plus sereine. Extrait de l'Avesta Yasna 5.8*

*Having responded to Anahita's torment, the goddess inhabits her. This incarnation appeases the young women who thereafter is at peace. Extract from the Avesta Yasna 5.8*

kô mām stavât / kô ýazâite haomavaitibyô gaomavaitibyô zaotrâbyô ýaozhdâtâbyô  
pairiangharshtâbyô,  
kahmâi azem upanghacayeni haca-manâica,  
(Qui me louera? Qui m'adorera avec des libations pleine de haoma et de lait, purifiées et  
bien filtrées?)  
(A que homme fidèle et dévoué vais-je m'attacher, pour qu'il soit dans l'activité et le bien  
être? ou Quel est l'homme - je m'attacherai à lui- qui s'attache à moi, qui pense à mon  
gré, qui me prodigue ses dons et qui est bon en pensée?)

## 8 Sur les pas

*Anahita se met en marche vers la source sacrée au confins du désert.*

*Anahita sets off toward the holy wellsprings in the desert's hinterland.*

## 9 Tchak Tchak

*Anahita arrive devant la Montagne de Nikbânou en Iran, la montagne s'ouvre sur une grotte, la source apparaît. « L'eau est là! ». Texte Leili Anvar*

*Anahita arrives before the mountain of Nikbanou in Iran. A cavern opens and the source is revealed; « There is water! ». Text Leili Anvar*

آب آمد آب آمد  
در دلها آب آمد  
آب آمد آب آمد  
در دنیا آب آمد  
در چشمم در چشمت  
چشمه ها باز آمد  
در کوچه ی دل ها  
عشق آمد عشق آمد

*(l'eau est arrivée, dans les coeurs l'eau est là  
l'eau est arrivée, dans le monde l'eau est là  
Par mes yeux, par tes yeux, les sources se sont ouvertes  
Dans les recoins des coeurs l'amour est arrivé)*

## 10 Le chant de l'eau

*Poème de Rumi, Louange à l'Amour, source de vie.*

*The Song of water. Poem by Rumi; a paeon to love, the source of life.*

و هر جزو جهان مست لقای	همه اجزای عالم عاشقانند
نبودی سینه او را صفایی	اگر این آسمان عاشق نبودی
نبودی در جمال او ضیایی	وگر خورشید هم عاشق نبودی
نرستی از دل هر دو گیاهی	زمین و کوه اگر نه عاشق اندی
قراری داشتی آخر به جایی	اگر دریا ز عشق آگه نبودی

*(Toutes les parcelles du monde aiment d'amour  
Et chaque parcelle d'un beau visage est enivrée  
Ce ciel, s'il n'aimait pas d'amour  
Ne contiendrait pas en son sein la pureté  
Si le soleil lui-même n'aimait pas d'amour  
Sa face n'aurait pas en elle cette clarté  
Si la terre et les montagnes n'aimaient pas d'amour  
Les plantes, de leur ventre, ne pourraient pas pousser  
Et si la mer n'avait eu vent de l'amour  
Elle aurait trouvé une attache où se poser)*